

## La infusión de la competencia cultural en los programas de Primera Infancia

*Por Cherie Takemoto, Directora, Centro de Educación y Capacitación de Padres (PEATC), Arlington, Virginia.*

¿Qué entendemos por cultura? Más que grupo étnico, raza u otro renglón de los censos de población, la cultura es el lente a través del cual vemos nuestro mundo. Todos tenemos una. Comprende creencias, valores, normas, prácticas y acciones para sobrevivir o adaptarse a ambientes o situaciones.

Entre las características básicas de la **competencia cultural**, en el sentido de aptitud o idoneidad para trabajar con personas de diferente cultura, están:

- La **habilidad** – para hacer adaptaciones en actividades, servicios y programas, de modo que respondan a la diversidad cultural y étnica de un individuo o de una comunidad;
- La **conciencia** – de las culturas representadas en la comunidad, y de algunas características generales de esas culturas;
- La **comprensión** – de que la diversidad entre las culturas afecta la participación de las familias en los programas.

Dos de las bases de la competencia cultural son ya bien conocidas en los programas dedicados a la primera infancia en Connecticut: la asociación padre-proveedor y los servicios centrados en la familia. Nuestra investigación y las experiencias de los instructores en la *Capacitación de equipos para programas dedicados a la primera infancia* cuando proveedores y miembros de la familia trabajan juntos en un clima de respeto y confianza mutuos, todo el mundo gana. Mediante estas asociaciones familias, agencias y profesionales pueden trabajar juntos para solucionar problemas y provocar cambios. Esta definición de asociación comprende desde la simple cooperación y común acceso a información hasta la búsqueda activa de nuevas soluciones, asunción de nuevas funciones y acceso común a otros recursos.

ENTRE LOS FUNDAMENTOS DE LA COMPETENCIA CULTURAL Y DE LOS SERVICIOS CENTRADOS EN LA FAMILIA SE CUENTAN:

La comprensión de nuestra propia cultura. Esto incluye nuestros valores y las ideas que nos hacemos de los que consideramos diferentes;

La creencia de que todas las familias e individuos son únicos – influenciados, pero no definidos, por la cultura;

El compromiso de que familias y proveedores deben trabajar juntos para encontrar terreno común en el diseño de servicios que llenen las necesidades de los niños y muestren respeto por las familias;

La habilidad de formar asociaciones entre proveedores y padres que sean vitales al incremento de las competencias culturales;

La previsión de que los proveedores tienen la responsabilidad de ayudar a las familias a comprender/interpretar los programas y servicios de modo que puedan abogar mejor por sus hijos.

Estos fundamentos nos han llevado a una nueva forma de conceptualizar la competencia cultural, más allá de la celebración de las diferencias culturales y promoción de la comprensión mutua. Para algunos es un desafío el pensar cómo trabajar con diversas culturas – algunas con historias de desconfianza, diferentes idiomas, y diferentes perspectivas de la incapacidad y del propósito de participar en programas de primera infancia. A lo largo de muchos años trabajando con programas y equipos a través del país, hemos observado los efectos sinérgicos de la competencia cultural y las asociaciones familia/proveedor, hemos comprobado cómo programas e individuos construyen puentes con miembros de la comunidad.

Este año es el comienzo de una aventura, al unirse los programas de servicios a la primera infancia con el propósito de fomentar la competencia cultural que responda a la creciente diversidad en la población de Connecticut. Inmigrantes de todo el mundo han hecho su nuevo hogar en Connecticut, y sus hijos se unen a los de familias que han estado aquí por generaciones. Pueden sentirse inseguros de los programas de primera infancia. En junio un grupo de padres y profesionales de la primera infancia, grupo informado, enérgico, diverso y talentoso, acudió a la Universidad George Mason para reunirse con grupos de los estados de Washington y Colorado y hacerse *equipos estatales de liderazgo* (State Leadership Teams) cuya misión es promover en los programas locales de primera infancia prácticas centradas en la familia y culturalmente apropiadas. Están ahora capacitados para enseñar el cursillo de 12 módulos *Multicultural Early Childhood Team Training*. Este cursillo, diseñado para infundir competencia cultural en programas de temprana infancia, se desarrolló mediante asociaciones padres/profesionales/comunidad entre la PEACT (Virginia's Parent Training and Information Center) y el Helen A. Kellar Institute for Human Disabilities de la Universidad George Mason y expertos en primera infancia y otros expertos de la comunidad.

*Por Linda Goodman*

Nos entusiasma que el tema de este boletín sea la competencia cultural. Llevamos por lo menos dos años conscientes de que es un área que necesita atención. Por esa razón el verano pasado hemos invertido en la asistencia de muchos miembros del equipo al entrenamiento en la universidad George Mason descrito por Cherie Takemoto en su artículo. También nos hemos unido al programa de Educación Especial Preescolar para pedir ayuda al Centro Nacional de Asistencia Técnica de la Primera Infancia en Chapel Hill, Carolina del Norte. Ellos aportaron los fondos para el entrenamiento de miembros adicionales del equipo y en dos ocasiones enviaron personal a Connecticut para ayudarnos a conducir reuniones sobre el tema. Estamos muy contentos de poder jugar esta primavera, gracias a la recientemente adquirida pericia del equipo, un papel importante en nuestra conferencia anual Juntos Podemos, fijada para el 11 y 12 de abril (ver el anuncio en la pagina 7.). Dado que el personal de los programas Del Nacimiento a los Tres generalmente ve niños y familias en sus hogares y dado que el objetivo primario de los servicios de intervención temprana es centrarse en la familia, es crítico que el personal sea capaz de comprender los valores y cultura de cada familia. Es igualmente importante que las familias de varias culturas sepan como abogar por sus niños. Solo entonces puede ser productiva la relación entre la familia y el interventor.

Como escribí en el último boletín, prosigue en Washington el proceso de reautorización de la IDEA. La base del sistema del Nacimiento a los Tres está arraigada en la Parte C de la Ley de Individuos con Incapacidades. Cada cinco años se propone para reautorización importante legislación federal. Durante ese proceso se pueden hacer cambios a cualquier parte de la ley. La IDEA fue reautorizada por última vez en 1997 con unos cuantos cambios a la porción de educación especial, pero pocos a la Parte C. Cuando escribo esto parece improbable que se introduzcan proyectos de ley al Congreso antes de que éste recese en octubre, y es igualmente improbable que se introduzcan durante la sesión que sigue al receso. Cuando el nuevo Congreso 108 sesione en enero todo comienza de nuevo. Como todos los representantes y muchos senadores están para reelección en noviembre la composición del congreso tendrá un efecto importante en lo que el Congreso 108 decida hacer durante la reautorización. Si se desea seguir el proceso legislativo de la reautorización de la IDEA se puede visitar el website de la [www.house.gov](http://www.house.gov), del Senado ([www.senate.gov](http://www.senate.gov)) y del Departamento Federal de Educación ([www.ed.gov](http://www.ed.gov).) También trataremos de tener información actualizada en el website de Birth to Three: [www.birth23.org](http://www.birth23.org).

**Educación especial preescolar**

Y no solamente son más los niños con diversidad de origen en nuestras escuelas, sino que los de ciertos grupos étnicos en educación especial son más de los que deben esperarse dado su porcentaje en la población escolar general. Se han documentado discrepancias en referidos a elegibilidad de educación especial y decisiones de colocación de alumnos de diverso origen cultural y étnico. Se necesita mayor esfuerzo para evitar problemas asociados con errores de diagnóstico y designación de niños y su innecesaria colocación en programas de educación especial.

Las organizaciones profesionales nos recuerdan que en los niños las variaciones individuales y culturales son la norma y no la excepción. Los programas y profesionales necesitan considerar las necesidades individuales de los niños y el contexto cultural de las familias en el proceso de toma de decisiones. Dada la creciente diversidad de familias en nuestra sociedad, los profesionales necesitan poder identificar las diferencias individuales y culturales, asegurar la alta calidad de los programas y fomentar la participación de las familias en la educación de sus hijos.

Linda y yo esperamos que este boletín brinde una ventana a los continuos esfuerzos de las escuelas para responder a la diversidad de niños y familias que servimos en nuestros programas. Como dice Linda en su *Birth to Three Update*, éste es el tema principal este año en la conferencia anual de temprana infancia del Estado. La conferencia, *Juntos podemos: apoyemos la competencia cultural*, será el 11 y 12 de abril. Allí nos veremos.

## **El ‘LICC’ del bajo Fairfield se acerca a las familias que hablan español**

*Por Lolli Ross, presidente de LICC, y María Engborg, miembro.*

Los concejos locales de coordinación entre agencias (los ‘LICC’s por sus siglas en inglés) a lo largo de Connecticut extienden la mano a las familias de las varias culturas para mejorar su apoyo y servicio en las áreas de intervención temprana y educación especial preescolar. La prestación de estos servicios a familias que no hablan inglés ha sido foco del LICC del bajo Fairfield durante el último par de años.

Primero se formó un subcomité de la comunidad hispanohablante y anglohablante para discutir problemas y explorar estrategias para mejorar el servicio de intervención temprana a este sector de la comunidad. Como consecuencia el LICC auspició varios foros de padres y profesionales de habla española. Las familias nos dijeron que necesitan más servicios con sensibilidad cultural, más asociados y profesionales bilingües en la intervención temprana, y más materiales y recursos redactados en español. Los padres reportaron no sentirse cómodos en la transición a los servicios de educación especial preescolar y necesitar más familiaridad con la ley correspondiente y sus derechos. Se trata de temas importantes para todas la familias pero son de crítica necesidad para las que no hablan inglés en su batallar con barreras de idioma y cultura.

Entre las actividades de la LICC para responder a estas inquietudes están:

- La traducción al español de una guía de 35 páginas de los servicios de educación especial. La guía está disponible a quien la solicite.
- Talleres en español sobre la transición a los servicios de educación especial preescolar (“Leaving Birth to Three”). Se ofrecerán por la LICC de forma continua.
- Varios foros de intercambio de información en inglés y español han permitido a padres y profesiones discutir problemas y explorar soluciones. Facilitaron estos foros los miembros anglohablantes e hispanohablantes de la LICC.
- Colaboración con una agencia de la comunidad para dar clases de inglés para extranjeros a varias familias hispanohablantes de Del nacimiento a los tres años.
- Se celebró un taller de capacitación sobre conciencia y competencia cultural para proveedores de Del nacimiento a los tres años. Se proyectan talleres con padres hispanohablantes como coinstructores.
- Provisión de fondos para la traducción de material de Del nacimiento a los tres años.
- Celebrados talleres en español sobre la ley de educación especial y servicios.

Las familias que participaron en estas actividades reportan encontrarse mucho más confiadas al planificar para los servicios y apoyo de sus hijos. Sienten que pueden expresar dudas y reservas y lograr un cambio para sus hijos y otros, y satisfacción por ser incluidas en la planificación y mejoras. Los proveedores también reportan mayor confianza en su habilidad para apoyar las necesidades de las familias que no hablan inglés y hacer los servicios más relevantes a su vida. Ha resultado tal éxito el llegar a las familias que hablan español que éstas y otras actividades son ahora parte permanente del programa anual del bajo LICC.

Para más información sobre el LICC del bajo Fairfield, comunicarse con María Engborg al (203) 629-1880 x 314. Para aprender si hay un LICC en su area, llamar a Eileen McMurrer al (860) 418-6134.

## **Actualización del ICC**

*Por Ann Gionet*

En la reunión del 7 de octubre de 2002 del ICC se honró a Mary Eberle, representante estatal por el XV distrito, por su apoyo de siempre al sistema Del nacimiento a los tres años. Apreciamos su dedicación y compromiso con los infantes y niños menores de Connecticut. La representante Eberle ha sido por mucho tiempo nuestra abogada y amiga, y ha mantenido a los legisladores de Connecticut informados de los resultados de los programas para niños de Connecticut.

El comité de Participación de la familia del ICC del Estado asistió a la conferencia regional de liderazgo celebrada en el Hole in the Wall Gang Camp, Ashford, Connecticut, del 15 al 17 de octubre de 2002. El sujeto de la conferencia, auspiciada por la Región Una de Family Voices, fue la formación de líderes para familias saludables 2010, y se trataron los siguientes temas:

- El Hogar médico
- La identificación y examen temprano
- Cobertura de seguro
- Sistemas integrados a la comunidad
- Asociaciones de familias y profesionales
- Transición a la adultez

Varios miembros del ICC de Connecticut participaron con aproximadamente 120 defensores de la familia incluyendo consumidores de productos para la salud, representantes de agencias del estado, miembros de la Academia de pediatría de EE. UU. y otros interesados clave. Family Voices, es una red nacional de familias y amigos de los niños con necesidades especiales de salud.

## **“SUELTOS”**

### **Perspectiva de los padres**

#### **Las familias como instructores de competencia cultural.**

*Por Yvette Johnson, miembro (como madre) del Equipo multicultural de capacitación de CT, Consejo para incapacidades de desarrollo de CT*

La cultura es más que condición étnica. ¿Cuántas veces los padres tratamos con profesionales que sugieren para nuestros hijos cosas en conflicto con nuestro enfoque personal y cultural para satisfacer necesidades de la familia? ¿Cuántas veces decimos “sí” a profesionales que hablan un idioma que no es el nuestro y terminamos la conversación sin comprender lo que se dijo? ¿Cuántas veces como padres sacrificamos valores de nuestra familia y cultura para tener acceso a servicios? Estos son ejemplos de barreras culturales que muchas familias encuentran en su trato con profesionales. (Adaptada de REPORT, practica centrada en la familia – otoño/invierno 95/96).

La cultura es una combinación de pensamientos, sentimientos, actitudes, valores y conductas compartidas por un grupo de personas mediante símbolos, comunicación y patrones sociales. Cada cultura satisface las necesidades humanas básicas desde una perspectiva compartida por el grupo. Todos somos iguales en cuanto a necesidades humanas básicas, pero diferentes en la forma de satisfacerlas. La cultura es un complejo sistema de respuestas aprendidas a nuestras necesidades, un gran recurso para comprender fortalezas y necesidades compartidas.

Todas las familias tienen la responsabilidad de ayudar a los profesionales a estar más conscientes de las necesidades culturales de nuestras comunidades. Esto incluye lo que tenemos que saber o creer para operar en nuestro grupo cultural y la variedad de puntos de vista, creencias, reglas, prácticas y actuaciones que se necesitan para adaptarse a un ambiente particular. Es importante que como padres participemos a los profesionales la forma en que vemos el mundo con nuestra familia. Nuestros valores, tradiciones y creencias nos ayudan en la crianza de nuestros hijos.

### **PREGUNTAS QUE LAS FAMILIAS PODRÍAN QUERER HACERSE AL HABLAR CON LOS PROFESIONALES:**

- ¿Les hablo a los profesionales de las necesidades de mi hijo y mi familia?
- ¿Comparto información sobre mi cultura que es importante para mi familia?
- ¿Verifico que los profesionales comprenden la cultura de mi familia como yo deseo que lo hagan?
- ¿Sé lo suficiente de la cultura del proveedor para que trabajemos juntos como socios al dar apoyo a mi hijo?

Añada a esta lista sus propias preguntas. Abra la puerta de la comunicación con los profesionales como socios en el apoyo al desarrollo de su hijo, de forma que respeten su enfoque cultural. Los profesionales por su parte tienen también cosas que preguntar.

### **PREGUNTAS QUE LOS PROVEEDORES PODRÍAN QUERER HACERSE AL HABLAR CON LAS FAMILIAS:**

- ¿Escucho activamente a la familia para averiguar lo que es importante para ellos?
- ¿Les pregunto qué preferencias tienen para su participación en el programa?
- ¿Trato de expresarme con claridad y compruebo que la familia comprende lo que digo?
- ¿Pregunto cómo se deciden las cosas en la familia?
- ¿Estoy consciente de mis propias influencias culturales y cómo difieren de las de la familia?

La competencia cultural implica que todas las actividades, servicios y programas puedan tener en cuenta y respetar la diversidad cultural étnica y económica. Tal susceptibilidad cultural no implica que

Por años he dedicado la mayor parte de mis esfuerzos en tratar de aprender como servir a tantas culturas, ser competente en mi trabajo y a la misma vez dar a las familias la mayor calidad de servicios. Muchas han sido las experiencias y en la marcha he aprendido que no importa nuestra raza o

cultura; las necesidades de las familias son similares. Pero quizás lo más importante es que para querer ser culturalmente competente el tiempo es nuestro mejor aliado.

Reconociendo la importancia de conocer más sobre el tema recientemente un grupo de padres y profesional viajamos a Virginia para ser adiestrados en el área de Competencia Cultural. El adiestramiento “Multicultural Early Childhood Training Team”, auspiciado por el *Virginia Parent Educational and Training Center* y la Universidad de George Mason, nos capacita para adiestrar a otros sobre el tema, esto sin duda viene a llenar un vacío en el área y nos capacita para continuar ofreciendo servicios de alta calidad.

\*(Apatado de PROYECTO ADEPT, Brown University)

## **Cale`ndario de capacitación**

### **Oportunidades de capacitación para familias y proveedores**

#### **Orientación al Sistema del Nacimiento a los Tres Años**

14 de enero ó 7 de abril, New Haven, sin cargo

#### **° Recursos para familias de niños tiernos**

12 de marzo, Hartford, sin cargo

#### **° Evaluación de niños menores de tres años**

27 de marzo, New Haven, sin cargo

#### **° Comprometimiento de las familias con el IFSP**

8 de mayo, Farmington, sin cargo

Para más información o para solicitar formulario de inscripción para cualesquiera de las actividades anteriores ver el website de Del nacimiento a los tres años: [www.birth23.org](http://www.birth23.org) o llamar en el (860)418-6146 a Kathy Granata, sistema Del nacimiento a los tres años.

#### **° Análisis de conducta para niños menores con autismo**

10 de enero, New Britan, \$30

#### **° Supervisión y apoyo de paraprofesionales en su trabajo con niños menores**

17 de enero, Middletown, \$60

#### **° Trabajo en asociación con familias de niños menores en situaciones desafiantes**

23 de enero, New Britain, \$15

#### **° Instrucción de ensayo discreto para niños menores con autismo – Nivel primario**

28 de enero y 25 de febrero, Hartford, \$60

° **Tecnología de asistencia para desarrollar el juego e interacción social en niños desde recién**

30 de enero, Middletown, \$40

° **X conferencia anual Juntos podemos: apoye la competencia cultural**

Danbury Sheraton Hotel

Viernes 11 de abril, 2003

Oradora inaugural: Louise Derman Sparks

Pacific Oaks Colleg, California

° **Juntos podemos con familias**

Sábado 12 de abril, 2003

Oradora inaugural: Cherie Takemoto

Promoción de la educación de los padres

Centro de capacitación, Arlington, VA

**Conferencia Las familias y la capacidad de leer y escribir: creación de puentes de la preescuela al kindergarten**

30 de enero, Meriden, \$25

° **Trastornos del sueño y su tratamiento en niños menores con necesidades especiales**

1 de febrero, Middletwon, \$50

° **Aplicación de conmutadores simples y juguetes de pilas para niños menores con incapacidades**

26 y 27 de febrero, Hartford, \$60

° **Temas de nutrición y administración de alimentos a niños pequeños**

5 de marzo, Meriden \$15

° **Instrucción de prueba discreta – Avanzado**

18 y 19 de marzo, Hartford, \$60

° **Evaluación de niños de 3 a 5 años**

21 de marzo, Cromwell, \$30

° **Foros de recursos de la comunidad para la tierna infancia**

21 de mayo, West Hartford, sin cargo

Para más información o para solicitar formulario de inscripción para cualesquiera de las actividades anteriores ver el website de SERC: [www.ctserc.org](http://www.ctserc.org) o llamar en el (860)632-1485 a Carissa D'Amico.

\

- X Conferencia Anual Juntos Podemos: Apoyo a la Competencia Cultural  
Hotel Danbury Sheraton  
Viernes 11 de abril de 2003-01-10  
Tónica de la conferencia: oradora Louise Derman-Sparks  
Pacific Oaks Collage, California
- Juntos Podemos con las familias  
Hotel Danbury Sheraton  
Sábado 12 de abril del 2003-01-10  
Tónica de la conferencia: oradora Cherie Takemoto  
Apoyo a la capacitación de los padres,  
Centro de adiestramiento, Arlington, VA

## **NOTICIAS DEL NACIMIENTO A LOS 5 AÑOS**

### **Información para familias y profesionales**

se publica trimestralmente por el Sistema de Extensión Cooperativa de la Universidad de Connecticut en colaboración con el sistema Del nacimiento a los tres años de Connecticut, el Departamento de Educación del Estado de Connecticut y la Junta Asesora de este boletín. Agradecemos comentarios y colaboraciones de los lectores sobre necesidades especiales de infantes, párvulos, preescolares y sus familias. Favor de enviar correspondencia a 'Editor, 67 Stony Hill Road, Bethel CT 07801'

#### **JUNTA ASESORA 2002**

##### **Cathy Malley, Directora**

Sistema de Extensión Cooperativa UConn

**Claudia Anderson**, Escuelas Públicas de Danbury

**Jane Bisantz**, Bisants & Associates, LLC y Escuelas Públicas de Hartford

**Deborah Burke**, Madre/CPAC

**Marlene Cavagnuolo**, Escuelas Públicas de Fairfield

**Carmina Cirioli**, Madre/Iniciativa Liderazgo de la familia, Del nacimiento a los 3 años

**Grace Coombs**, Madre/TVCCA Head Start

**Ann Gionet**, Madre/Departamento de sanidad ICC/CT

**Linda Goodman**, Sistema Del nacimiento a los 3 años de CT

**Hielen McMurrer**, Sistema Del nacimiento a los 3 años de CT

**Maria Synodi**, Departamento de Educación del Estado

Alentamos la reproducción de artículos o extractos de *Noticias Del Nacimiento a los Cinco Años*, mencionando su autor y este boletín.

*Noticias Del Nacimiento a los Cinco Años* se distribuye gratuitamente a interesados en temas relativos a niños hasta de cinco años de edad con necesidades especiales. La lista de destinatarios incluye familias y proveedores activos en el sistema Del nacimiento a los 3 años, directores y proveedores de servicios preescolares de educación especial, directores de educación especial, familias en varios programas preescolares de educación especial, ICCs locales y otros que lo soliciten. Para añadir o borrar su nombre en la lista de destinatarios, o para notificarnos cambio de dirección, sírvase enviar nombre, dirección y; teléfono a *Birth through 5 News*, CT Birth to Three System, 560 Capitol Avenue, Hartford, CT 06106.

Producido en Communication and Information Technology, College of Agriculture and Natural Resources, University of Connecticut.

El Sistema de Extensión Cooperativa de la Universidad de Connecticut es un proveedor de programas y empleador que ofrece igualdad de oportunidades. Parra presentar queja de discriminación, escribir a USDA, Director; Office of Civil Rights, Room 326-W; Whitten Building, Stop Code 9410; 1400 Independence Avenue, SW; Washington, DC 2050-9410, o llamar al (202)720-5964.